

Sidi Mohammed Ben Abdellah University

Faculty of Letters, Dhar El Mehraz—Fez

Department of English

Pr. N. Alaoui Mohammedi

English Modular Degree Programme

Semester 4: Translation

Translate the following text into English.

مستقبل اللغة العربية

فلما كان الشرقيون سابقين والغربيون لاحقين كان لمدينيتنا التأثير العظيم في لغاتهم، وها قد أصبحوا هم السابقين وأمسينا نحن اللاحقين فصارنا مدنيهم بحكم الطبع ذات تأثير عظيم في لغتنا وأفكارنا وأخلاقنا.

بيد أن الغربيين كانوا في الماضي يتناولون ما نطبخه فيمضغونه وبيتلعونه محولين الصالح منه إلى كيانهم الغربي، أما الشرقيون في الوقت الحاضر فيتناولون ما يطبخه الغربيون وبيتلعونه ولكنه لا يتحول إلى كيانهم بل يحولهم إلى شبه غربيين، وهي حالة أخشاهما و أثبتم منها لأنها تبين لي الشرق نارة كعجوز فقد أضراسه و طورا كطفل بدون أضراس!

إن روح الغرب صديق وعدو لنا. صديق إذا تمكنا منه وعدو إذا تمكن منا. صديق إذا فتحننا له قلوبنا وعدو إذا وهبنا له قلوبنا. صديق إذا أخذنا منه ما يوافقنا وعدو إذا وضعنا نفوسنا في الحالة التي توافقه.

جبران خليل جبران

Sidi Mohammed Ben Abdellah University

Faculty of Letters, Dhar El Mehraz—Fez

Department of English

Pr. N. ALAOUI MHAMMEDI

English Modular Degree Programme

Semester 4: Translation

Translate the following text into English.

لا أنسى تلك المذكرات التي قرأتها منذ سنوات، عن "تولستوي" بقلم سكرتيره الذي لازمه في كهولته و شيخوخته ! ... كان ذلك السكرتير شابا لم يتخط الثلاثين، و كان حديث عهد بالتخرج في الجامعات، يوم دعي إلى خدمة " تولستوي" ! ... كتب يصف أول لقاء له بالكاتب العظيم، فقال: إنه ذهب إليه في قريته حيث مزرعته الواسعة، و هو يرتعد فرقا من رهبة المواجهة ! ... و بحسب حسابا لما يقول و ما لا يقول، و يرتب الكلام بمقدار و الصمت بمقدار؛ فهو أمام عقل من أكبر عقول "أوربا" في ذلك الوقت ! ... و مشى متندا مضطربا في طريقه إلى البيت الكبير، فرأى رجلا أشيب الرأس و اللحية في ثياب الفلاحين، يجلس تحت شجرة، فسأله عن " تولستوي"، و أين يكون الساعة؟ ... في البيت أو في الحقل؟ ... فابتسم له الكهل، و أجلسه إلى جواره، و جعل بلاطفه و يحاوره حتى أنس له الشاب، و اطمأن إليه، فقال الكهل على أذن الشاب هامسا: أنا "تولستوي" ! ... !

توفيق الحكيم (فن الأدب)

Sidi Mohammed Ben Abdellah University

Faculty of Letters, Dhar El Mehraz—Fez

Department of English

Pr. Alaoui Mohammedi

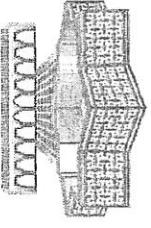
English Modular Degree Programme

Semester 4: Translation

Translate the following text into English.

قلما يحتفظ الإنسان بشيء من آثار الصبا؛ فإذا عثر على أثر من تلك الآثار و قد وَخَّطَهُ الشَّيْبُ؛ كان لذلك في نفسه أجمل الوقع، و إني لكثرة التنقل في الحياة و بعد الثقة في الزمن قد فقدت كثيرا من آثار صباي. ولكني عجبت ذات يوم وقد وقع في يدي كتاب للجاحظ كتب على جلده اسمي فوق عبارة: " سنة أولى فصل أول"، بخطي الذي كان لي في ذلك الوقت. و ما رأيت أنه مختلف كثيرا عن خطي في هذه الأيام. لقد فرحت بذلك الأثر و رجعت بفكري القهقري، وأنا أتساءل: أحقا كنا نقرأ الجاحظ في مثل تلك السن؟ أغلب الظن أن هذا الكتاب لم يكن من مقررات المدارس في ذلك العهد وإنما هو نوع من المطالعات الخاصة التي كنا نغرق فيها خارج الدرس، ذلك أني لم أنس صفحة من صفحات هذا الكتاب الذي كنت أقرأه كثيرا؛ في ذلك الحين، مع ما كنت أقرأ من آثار الأدب القديم. و الحق أن الجاحظ - وقد مضى على وفاته أكثر من ألف عام - هو الأستاذ المباشر لأكثر رجال القلم في الأدب العربي المعاصر؛ لأنه رفع علم التجديد، و علم الكتاب أن الأسلوب أداة للتعبير القويم عن النفس و الفكر.

توفيق الحكيم
(فنّ الأدب)



Spring Exam- Second Sitting 2016/2017

Cycle : Fundamental BA		
Filière :	English Studies	Module : Translation
Semester:	4	Prof. : N. Alaoui Mhammedi

Translate the following text into English.

عرفت فاس في ظل الدولة الإدريسية، بدءاً من عهد المولى إدريس الثاني، توسعاً كبيراً نجلى في وجود مدينتين متجاورتين، إحداهما في الجهة التي أقام بها المهاجرون الأندلسيون، و الثانية في الجهة التي استقر بها القادمون من إفريقية، أي من القيروان. و كان يفصل بين المدينتين سور هدمه يوسف بن تاشفين عام ثمان و ستين و أربعمئة هجرية، لتصبح المدينة حاضرة واحدة، و أمر بتوسيعها و إقامة عدة منشآت فيها، من مساجد و فنادق و حمامات و أرحاء و غيرها، و كان قد أسس مدينة مراكش و اتخذها عاصمة للدولة المرابطية. و كان من آثار توسيع فاس، ظهور حركة علمية، انطلاقاً من جامع القرويين الذي أسسته السيدة فاطمة بنت محمد الفهري المكناة أم البنين، عام خمسة وأربعين ومائتين للهجرة، ثم جامع الأندلس الذي أنشأته بعد ذلك أختها السيدة مريم، و كاننا قد وفدنا ضمن الأسر التي قدمت من القيروان إلى فاس في هذا العهد.

عباس الجبراري

الامة العربية

تشمل عبارة "الامة العربية" مجموعة من الشعوب العربية الممتدة من الخليج العربي الى المحيط الاطلسي وتربط بينها قومية مشتركة قائمة على اساس من الجوار ووحدة اللغة والتاريخ والاماني والاهداف والمصير المشترك . وقد وردت العبارة المذكورة في نساتير بعض الدول العربية بعد استقلالها اذ نصت مختلف دساتير سوريا التي صدرت بعد عام ١٩٥٠ على ان "الشعب السوري" جزء من الامة العربية" ، وورد ايضا في الدساتير المصرية منذ عام ١٩٥٦ على ان "الشعب المصري جزء من الامة العربية" . اي ان مصير اي دولة عربية مرتبط بمصير كامل الامة العربية .

وعلى هذا الاساس اضافت بعض الدول العربية كلمة "عربية" الى اسم الدولة ومنها المملكة العربية السعودية وجمهورية اليمن العربية . وتضم الامة العربية حاليا ١٨ دولة منتسبة جميعها الى جامعة الدول العربية والى منظمة الامم المتحدة وتشكل نسبة تقدر ب ١٣ بالمئة من عدد اعضائها .

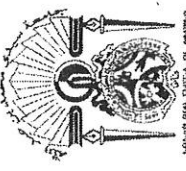
صعابدة مصر يخرجون الفرعون امنحنب الثالث من تحت رمال الاقصر

اهم ما في هذا الاكتشاف الآثاري العظيم ، الاضخم والخطر من نوعه في هذا القرن منذ اكتشاف كنوز توت عنخ آمون الاسطورية انه لن يرتبط باسم اي منقب اجنبي كما جرت العادة في غالبية اكتشافات آثار الفرامنة حتى الآن ذلك انه حدث بمحض الصدفة وعلى يد صعابدة مصر السمر البسطاء وكان الفرعون امنحنب الثالث لم يشأ ان يظهر الا على يد احفاده .

وفي التفاصيل كما رواها الدكتور سيد توفيق رئيس منظمة الآثار المصرية القديمة بالقاهرة ان مجموعة من العمال كانت تحفر الارض بالمعاول والرفوش عند قاعدة اعمدة ميدان امنحنب الثالث في هيكل الاقصر ذلك ان الاعمدة بدأت في الآونة الاخيرة تميل بشكل خطير مما دنع بالمسؤولين المصريين الى اتخاذ القرار باستحداث دعائم تحت الارضية لحمايتها من الانهيار .

اعمال الحفر كانت قد بدأت منذ مطلع كانون الثاني من العام الجاري^٢ وكانت تجري بببطا وحذر شديدتين نظراً لأهمية الاعمدة والمنطقة الآثارية التي تقع فيها وكان المشرف على العمال قد قرر ألا يتجاوز الحفر المتر الواحد عمقاً

مجة في الثاني والعشرين من كانون الثاني سمع الرئيس فرج صوت ارتطام معول احد العمال بجسم صلب فصرخ بأعلى صوته ان يتوقف الجميع عن الحفر واسرع بنفسه الى الحفرة وراح يزيل الرمال بكتا يديه عن ذلك الجسم الصلب وبألهول ما اكتشف : قطعة من الصخر البركاني البلوري ارسلت بريقا ساطعا عند انكشافها على اشعة الشمس . انه تمثال الفرعون امنحنب الثالث ورأسه مكلل بالتاجين اللذين يرمزان الى مصر العليا والسفلى .



Examen de la session du printemps 2018 – 2019

Cycle : Licence fondamentale

Filière :	ETUDES ANGLAISES	Module :	Translation
Semestre :	4	Prof. :	Pr. N. Alaoui Mhammedi

Translate the following text into English.

عدت إلى أهلي بعد غيبة طويلة، سبعة أعوام على وجه التحديد، كنت خلالها أتعلم في أوروبا. تعلمت الكثير، وغاب عني الكثير، لكن تلك قصة أخرى. المهم أنني عدت و بي شوق عظيم إلى أهلي في تلك القرية الصغيرة عند منحني النيل. سبعة أعوام وأنا أحن إليهم وأحلم بهم، ولما جئتهم كانت لحظة عجيبة ان وجدتي حقيقة قائما بينهم، فرحوا بي وضجوا حولي، ولم يمض وقت طويل حتى أحسست كأن ثلجا يذوب في دخليتي، فكأنني مفرور طلعت عليه الشمس. ذاك دفء الحياة في العشرة، فقدته زمانا في بلاد « تموت من البرد حثانها ». تعودت أذناي أصواتهم، وألفت عينايا أشكالهم من كثرة ما فكرت فيهم في الغيبة، قام بيبي و بينهم شيء مثل الضباب، أول وهلة رأيتهم. لكن الضباب راح، و أستيقظت ثاني يوم وصولي، في فراشي الذي أعرفه في الغرفة التي تشهد جدرانها على ترهات حياتي في طفولتها و مطلع شبابها...

الطيب صالح